

主的門徒

約翰 (III)

——雷 ê kiáⁿ, 成做疼 ê 使徒

作者◎ William Barclay 台譯◎ 陳惠雅



福音書證明一點：tī 耶穌 ê 手頭，一个 hóe-hu-sèng (火焮性) ê 人 ē 轉變成做有疼心 ê 人。

Tī 使徒行傳，約翰一直是主要 ê 角色之一，m̄-koh 無記載伊講過 ê 話，因為伊 lóng kah 彼得做伙，彼得是 in 兩人 ê 代言人，in mā bat 做伙 tī 聖殿 ê 「Súi-m̄ng」醫好一个跛跂 ê 人 (使徒行傳 3 章 1 ~ 10 節)。伊 kah 彼得 lóng hông 關監，伊 mā bat kah 彼得 tī 議會勇敢傳講道理 (4 章 1 ~ 22 節)。In 做伙去撒馬利亞查看腓力傳道了後奇妙 ê 結果 (8 章 14 節)，保羅 kā 伊列入基督教會偉大 ê 領袖名單中 (加拉太 2 章 9 節)。

以上是新約內關於約翰 ê 記載，nā beh 知影 koh khah 濟關係約翰 ê 代誌，chiū 需要去了解傳說 kap 教會傳統是按怎講約翰，雖罔關係約翰 ê 故事有濟濟是敬虔 ê 人家已想出來--ê。M̄-koh, mā 有一寡真實 ê 所在，kap 新約 kā 咱講 ê 真接近。

約翰是耶穌信任 ê 忠心 ê 門徒，耶穌 kā 伊 ê 老母馬利亞交託伊 (約翰福音 19 章 26 ~ 27 節)，約翰 tōa tī 耶路撒冷照顧馬利亞親像家已 ê 老母，直到伊過身 (Nicephorus, *The Ecclesiastical History*, 2.2)。可能是馬利亞過身了後，約翰才去羅馬，tī hia hông 迫害，hông tàn 入去燒滾滾 ê 大油鼎內底 (Tertullian, *De Praescriptione*, 36)，m̄-koh 無受傷。耶柔米 (Jerome) kā chia ê 傳統 koh si-á-geh

一下，寫講約翰出油鼎了後，規個人真清氣，看起來比以前 koh khah 少年。伊 koh hông 灌毒藥，mā 無受害。

早期 ê 教會相信約翰 hông khún-tiok 趕去 Pát-moh 島時，真有可能拄好是多米田 (Domitian) ê 時代 (Irenaeus, *Against Heresies*, 5.30.3; Eusebius, *The Ecclesiastical History*, 3.18.1; Jerome, *On Illustrious Men*, 9)。Ùi Pát-moh 島受 tháu-pàng 了後，in 到以弗所，tī hia 成做教會傑出 ê 頭人，有真濟伊 ê 傳說是 tī 這個時期傳出來 ê，描寫約翰這個人 ê 個性。

以弗所 hit-chūn 有一个大異端號做 Khe-lín-sò-su (Cerinthus)，伊主張「幻影說」(Docetist)；伊講耶穌 m̄-bat 真正親像人 án-ne 有血有肉，不過是一个裝做人 ê 形象 ê 幻影。這種想法對規个基督教信仰有毀滅性，mā 是所有相信「道 chiáⁿ 肉體」ê 人所咒識 ê (約翰福音 1 章 14 節；約翰一書 4 章 3 節)。

愛任鈕 (Irenaeus) 講：「有一擺，約翰去以弗所 ê 一間公共浴間洗身軀時，發現 Khe-lín-sò-su 竟然 mā tī 內底，伊 tō 大聲喝講：『逐家緊來走！浴間仔 teh-beh 倒啊，因為 hit ê 反對真理 ê Khe-lín-sò-su mā tī chia。』」(Irenaeus, *Against Heresies*, 3.3.4) 看起來，約翰腹內 ê 火猶袂 hoa 去 leh。

約翰 tī 以弗所期間 ê 第二个故事是

亞歷山大 ê 革利免 (Clement of Alexandria) 講 ê。有一擺，約翰去赴會，看 tiòh 一个 緣投 ê 青年，m̄-nā 看起來真高尚，心 koh 火熱。約翰用手指伊，對主教講：「我奉教會 kah 基督 ê 存在做我 ê 見證，將這個人交託 tī 你 ê 手，請你盡心、盡力教導伊。」主教咒誓講伊一定會完成約翰 ê 交託。主教 tō kā 這個青年 chhōa 轉去家已 ê 厝內，疼惜伊、教示伊，kā 伊 kiáⁿ 洗禮。M̄-koh, 因為主教 siuⁿ 早 pàng-lèng 對這少年人 ê 管教，這少年人 tō 墮落，伊 kah 惡徒做伙，受人迷惑，生活淫亂 koh 邪惡，路尾成做賊偷。

這青年沉迷 tī 放蕩 ê 生活，袂輸野馬，m̄ 受人束縛。伊招一陣人來，絞群結黨做土匪，成做 chhōa 頭 ê 老大，心肝真 hiông、手段殘忍，kháp-bē-tiòh tō 創人。

後來，約翰 koh 轉來這間教會探訪 ê 時，問主教講：「主教，你 chit-má kā 基督 kah 我託付 hō 你照顧，以及你所主持 ê 教會 ê 見證，lóng hêng--我！」起頭，主教感覺怪奇，叫是約翰講 ê 是金錢 ê 代誌。M̄-koh 約翰講：「我講 ê 是 hit 个 少年人，我是轉來討回 hit ê 青年 ê 靈魂。」主教 ê 聲音憂傷，應講：「Hit ê 人已經死矣！」「伊死矣！Ná 會 án-ne？」約翰問。「對上帝來講，伊已經死矣！」主教回答。Sòa--落來，伊 kā 約翰講 hit ê 少年人是 án-chóaⁿ 離開上帝，變做土匪仔窟 ê 老大 ê。約翰聽了 chiū 裂破家已 ê 衫，講：「Án-ne 咱是 beh án-chóaⁿ 成做咱兄弟靈魂 ê 好監護啊？」❖ (後期刊)

過年

——二九暝

二九暝食生臊足歡喜
全家圍爐笑 bi-bi
金孫報到來團圓
囡仔來領 teh 年錢
看著炮仔飛上天
家家戶戶貼春福二字
過年 ê 時看公視
Bat 智識學台語
勤讀聖經唱聖詩
大門門聯書寫 Lô-má-jī ❖

過年寫真 詩 6 首

◎ 蘇晏德

豐盛 ê 性命

——正月初一

新春有歡喜有憂愁
新春有收成有失落
畫一个圓是開始是原點
是起頭 mā 是盡頭
富有抑是散食 tī 一念之間
人生不斷追求永遠 bē 滿足
有時追求--ê 結果是原點
人 teh 追求豐盛 ê 性命
人 teh 求啥物上帝 hō 咱
信靠上帝性命著豐盛 ❖

是望是夢

——正月初二

人生親像一陣風
來時無影去無蹤
想來想去攏是 khong
囡飼大漢無話講
內心空虛心 bōng-bōng
Ná 像山頂 teh 罩雲
一年兩日來相逢
後生 m̄ 值女紅妝 ❖

結婚 36 週年

——正月初三

人生 ná 眠夢
夢醒變成空
一目 nih 結婚 36 冬
日子一工閣一工
為錢辛苦 teh 迷 bāng
為愛痴迷編情網
為囡成材 teh 苦 thàng
愈想心情愈沉重
Phah 開心內 ê 門窗
堅心倚靠上帝有向望 ❖

Kôaⁿ-thiⁿ ê 希望

——正月初四

昨昏無情 ê 冷風凍心肝
半暝土地猶原 teh 畏寒
早時燒烙 ê 日頭探頭 kā 阮看
拋荒 ê 田園 kah 阮陪伴
雨水無來田地已經洩旱
行過焦燥 tēng-tēng ê 塗沙
鳥隻蝶仔 teh 唱歌
天公伯仔請你賜阮水泉 ❖

阿娘 ê 祈禱

——正月初五

無親人陪伴蹓 tī 安養院
孤單一人坐 tī 輪椅
靜靜 teh 等待囡兒
茫茫渺渺 m̄ 知是悲是喜
正月初五去 kā 阿娘拜年
你恬靜祈禱聽候上帝 ê 旨意
M̄ 知你 kā 上帝求啥物
阿娘講：
上帝啥時 beh chhōa 我轉--去 ❖

講了，約翰討一隻馬kah一个 chhōa 路ê人，直接 beh 去 chhōe hit ê 少年人。In 猶袂到土匪仔窟，tō hō 頭前顧路ê 衛兵 chang tiòh。約翰無抵抗，顛倒講：「Chhōa 我去 kiⁿ lín tōa--ê，這是我來ê 目的！」In kā 約翰 chhōa 去 kiⁿ 老大，到位，看 tiòh 老大--ê 已經武裝好勢 tī hia 等--in。M-koh，佇伊認出掠 tiòh ê 人竟然是約翰ê 時，歹勢 kah 越轉身 tō 想 beh 閃。約翰著急，袂記得 ka-tī í-keng 有歲，趕緊走去頭前 kā khiú，講：「細 kiáⁿ！啥事閃避家己ê 老爸？親像我 chiah-nī 散赤、無害 koh 可憐ê 老人，有啥 thang 驚？你ê jīn-seng 猶有希望！我一定會 tī 基督面前為你辯護，nā 有需要，我 mā 願意替你受罰，tō 親像咱ê 主替咱犧牲全款，我甘願為你 pōe-miā。起來！你 tiòh 相信，基督派我來你 chia。」這個青年聽了以後，tō 放落武器，哭 kah 真傷心，肩胛頭 phih-phih-chhoah。約翰看 tiòh 伊憂傷痛悔，tō 確信救主會 kā 赦免。In 做伙祈禱了後，約翰 chhōa 少年人轉來教會，自 án-ne，無 koh pàng-lêng 對伊ê 管教 kah 監督。路尾，這個少年人 tī 基督內徹底改變，成做一個主教 (Clement of Alexandria, *The Richman's Salvation*, 42)。

無啥物代誌 ē-tàng 比 che koh khah 顯出約翰ê 改變，伊ê 疼心比早前強猛ê 性格 koh khah 榮耀主。

另外 koh 有兩個傳統ê 故事 thang 加添咱對約翰ê 認 bat。其中一个是約翰·卡錫安 (John



Cassian) 所留傳落來ê，故事是按呢：

聽講，有一擺約翰用手輕輕仔 leh 弄一隻 chià-kō (鷓鴣)，這時，有一个穿獵裝ê 哲學家來拜訪。哲學家看這個有地位、名聲ê 聖人竟然屈低家己ê 身分，ká-ná gín-á teh 耍鳥仔，感覺真 tiòh 驚，隨 kā 問講：「你敢 m̄ 是約翰？敢 m̄ 我心內中 hit 个偉大、有名聲，hō 人真想 beh 熟似ê 大人物？你 tī chia 無聊 koh 浪費時間？」約翰問伊：「你手裡提ê 是啥物？」「弓！」伊回答。「為啥物？」約翰講：「為啥物你無 kā 你ê 弓隨時 keng hō ân (縲)？」這個人回答：「Bē-sái！若一直 keng hō ân，he 弓ê 氣力真緊 tō ē 無去，弓 mā ē 害--去；野獸來攻擊ê 時，我 tō 無法度射 tiòh 目標。」「Tō 是 án-ne！細 kiáⁿ，」約翰講：「若 án-

ne，你 tō m̄-thang 因為我 teh 輕鬆歇暈，hō 你心內 chiah-nī 不安。人若無法度 hō 家己有小寡輕鬆ê 時陣，tō 無法度 koh 重新振作，心靈 mā 會因為過頭緊張來無氣力，無法度 tī 需要ê 時堅持正義！」(John Cassian, *Conferences*, 24.21)

「Khiú ân m̄ 放ê 弓箭，真緊 tō 會無氣力。」這是熱情ê 約翰 tī 伊年歲成熟ê 時所體會 tiòh ê 功課。

另外一段傳說是耶柔米 (Jerome) 傳落來ê：「約翰 tōa tī 以弗所，伊年老ê 時無氣力 thang 行路，出門 tiòh 倚靠伊ê 門徒來 kā 伊 chhah leh kiáⁿ，若是約翰 beh 去教會，是真困難，連講話 mā 無啥有法度。Tī 幾 nā 遍ê 聚會，伊講ê lóng 是全款：『細 kiáⁿ啊，tiòh 疼惜別人！』伊ê 門徒 kah hia ê 父老兄弟 tiāⁿ-tiāⁿ 聽 tiòh 這句話，感覺真厭 siān，tō 問約翰：『老師，你 ná-ē khah 講 tō 這句？』」(Jerome, *Commentary on Galatians*, 6.10) 約翰老ê 時，逐項代誌伊 lóng 已經 bē 記了了，m̄-koh 伊 bō kā 主ê 命令 pàng 袂記—— tiòh saⁿ-thiàⁿ。

約翰安歇主懷，hōng 安葬，m̄-koh，人講，倒佇墓仔埔內底ê 約翰 mā 猶活 teh，就親像奧古斯丁 (Augustine) 講ê：「伊猶閣 teh 活，伊因為塗粉ê 頂面ê 世界ê 流轉猶原活 teh，che 是聖人所 pūn ê 氣 sak tín-tāng--ê。」奧古斯丁用敬虔ê 心講：「我想，這無需要爭論，ùi chia-ê 咱 thang 信任ê 人所講ê 故事，我相信見若熟似 hit ê 所在ê 人，lóng 看ê tiòh，連土地 mā ē sai 感受 tiòh，伊猶原活 tī 咱中間。」(Augustine, *Tractates on John*, 124.2)

耶穌基督 ē-tàng 運用伊ê 跟綴者本身ê 恩賜 kah 能力，抑是改變人ê 性情，hō 人成做偉大，約翰 chiū 是一个上好ê 例。能力是中性ê，能力是 tòe 一个人ê 心智怎樣運用來變好抑變歹。約翰有能力，tī 伊ê 能力 hō 耶穌來用ê 時，伊 chiū kah 疼 saⁿ-kap 結連。❖ (全文結束)

飛天龍已經到

Hui-thian-liông Í-keng Kàu ● Iâu Chì-liông



龍年到 龍年到
二九暝 食飽後
龍年已經 佇門口
龍年 咧聽候

Liông-nî kàu Liông-nî kàu
Jī-káu mê chiah pá āu
Liông-nî í-keng tī m̄ng-kháu
Liông-nî leh thèng-hâu

龍年到 好年到
無閣目屎 無閣哭
戰爭 考旱 滾蛟龍
兔仔攏共個 彘走

Liông-nî kàu hó nî kàu
Bô koh bák-sái bô koh khàu
Chiàn-cheng khó-hân kún-kau-lêng
Thò-á lóng kā in chhōa cháu

兔年過 龍年到
無閣大水 流過溝
龍年帶來 好吉兆
逐家食甲 老老老

Thò-nî kòe liông-nî kàu
Bô koh tōa-chú lāu kòe kau
Liông-nî tōa-lāi hó kiat-tiâu
Tāk-ke chiáh kah lāu-lāu-lāu

龍年到 福氣到
福氣進入 咱埕斗
阿公阿媽 分紅包
予恁大漢 一定勢

Liông-nî kàu hok-khì kàu
Hok-khì chìn-jip lán tiáⁿ-táu
A-kong a-má pun âng-pau
Hō lín tōa-hàn it-tēng gâu

龍年興旺 好兆頭
風調雨順 財滿斗
闔家平安 上重要
大恩典 來到咱兜

Liông-nî heng-ōng hó tiâu-thâu
Hong-tiâu-ú-sūn chái móa táu
Háp-ka pêng-an siāng tiōng-iàu
Toā un-tián lāi kàu lán tau ❖

Ióng-Kám Pháu-cháu Lán ê Lō

勇敢跑走咱的路

● Tēⁿ ka-tián

Siūⁿ tiòh Tâi-oân ê chiân-tō
Ū-si khòaⁿ kah bīn ó-ó
Kok-chè táⁿ-áp chin bú-ko
Lóng-si Tiong-kok ê kè-bō
Kok-lāi kok-gōa chhut àu-pō
Hō lán oh-kiáⁿ lán ê lō
Kiū Chú ín-chhōa kap pó-hō
Pó-siū lín-bín khui oah-lō

Ín-iú Tâi-Siong jip bê-tō
Iông-ún Tâi-pau khi chhōa-bó
Khai-hòng koan-kong lái thàm-lō
Khip-siu kan-sè pháiⁿ khi-tō
Bû-só-put-chi ê pō-sò
Lóng-si thóng-chiàn ê im-bō

Chá-chêng Tâi-siong chin kan-khó
Ū-tiòh seng-oah kiáⁿ hiám-lō
Cháu khi Tiong-kok kò pak-tó
Tiōng tiòh A-kiōng ê kè-bō
Pek kah in cháu-tâu-bô-lō
Hiō-hóe-bók-kip oàn tong-chhō

Tâi-oân ê chiân-tō Chú beh kò
Khún-kiū Siōng-chú lái khòaⁿ-kò
Nng-bāng Tiong-kok ê tô-bō
Chí-chhun saⁿ-jī thó-thó-thó
Lán ê chiân-kéng Chú kian-kò
Ióng-kám pháu-cháu lán ê lō ❖

1

你 bat 聽過 hit 三个博士 ê 故事，in 對遠遠遠 ê 東方，專工來送禮 hō 一个出世佇伯利恆 ê 嬰仔。M̄-koh，你應該毋捌聽過另外一个博士 ê 故事。伊 mā 有看 tiōh 彼粒愈爬愈高 ê 星，知影 tiōh 趕緊出發；總--是，伊 bē-hù tú-tiōh hit 三个博士，bô thang kap in tàu-tin 獻 in ê 禮物：黃金、乳香 kap 沒藥，hō 來到世間 ê 耶穌。

第四个博士 ê 名號作 A-tha-ban (Artaban)，伊原底 tōa 佇 Phah-thê-a (Parthian) 帝國，一个山裡 ê 城市 Ai-khek-pa-thá-ná (Ecbatana)。伊生做真大漢，皮膚烏烏，目矚仁金金，目眉真大 sùn，iok-liók 40 歲。

伊穿 ê 外袍，是用羊毛做 ê，長長一 su pēh-siak-siak (白鑲鑲)。Ām-á-niá (領仔領) 內面，是 niū-á-si (娘仔絲) 做--ê，衫 iù-mī-mī。伊 tì 一頂白色 ê 帽子，邊仔有兩條 tōa，kap 伊 ê 烏頭毛 tah 做伙。A-tha-ban ê 模樣生做斯文、高貴。

佇星光閃爍 ê 暗暝，伊請九個朋友來伊厝--nih，有 siàu-liân--ê mā nī-tióng--ê，攏是貴族。逐家歡喜啣食、歡喜開講，暝深，烘爐 ê 火愈燒愈 mé，kā 四圍照 kah kng-iāⁿ-iāⁿ (光焱焱)。

A-tha-ban 請逐家靜靜聽伊 kóng 伊 kap 另外三个博士 ê 研究：「若照經文 kap 星辰方位 ê 變化，in 推算，有一个大受祝福 ê 彌賽亞 beh 降世。照記載，éng-kòe 有一个收錢 beh chiù-chó (咒詛) 以色列 ê 先知，名號做巴蘭，到路尾，chiù-chó 講 bōe 出喙，hoán-tng teh 祝福以色列，傳達上主 ê 信息，講：『我看見--ê，毋是現今 ê 事；我觀察--ê，是將來 ê 代誌。有一粒星對雅各出來；有一个統治者對以色列興起。』(民數記 24 章 17 節)

另外一个博士 (I)

作者 ● Henry van Dyke 台譯 ● 黃正州



Thī-kek-lân (Tigranes) 是 A-tha-ban ê ōaⁿ-thiap--ê，sūi kā thuh-chhàu：「以色列人，我 mā liòh-á 了解，in bat tī 巴巴比倫做奴才，taⁿ in 親像毋知路 ê 羊仔，四散佇猶太地區歹生活 ê 山野內面，hō 羅馬嚴嚴管制，無論啥物星，抑是啥物統治者，攏絕對無可能對這個民族興起啦。」

「雖罔是按呢，」A-tha-ban kóng：「M̄ thang 袂記，bat 統治咱 chia 全地 ê 王 Sàì-ló-sū (King Cyrus) mā chiāⁿ 敬重一个以色列人。」

A-tha-ban 提羊皮紙，讀頂面 ê 字 hō 逐家聽：「這個人號做但以理，伊有講：『Tùi hā-lêng tiông-kiàn Iâ-lō-sat-léng kàu siū boah-iū soán-lip ê léng-siù chhut-hiān, chit tiông-kan tiōh ū chhit lé-pài, koh keng-kè lāk-cháp-jī lé-pài, Iâ-lō-sat-léng í-kip i ê koe-lō kap hô-kau ōe tī kan-lân ê tiông-kan tiông-kiàn oân-séng.』」(但以理書 9 章 25 節)

「受抹油選立 ê 領袖會出現……，耶路撒冷會佇艱難 ê 中間，重建完成，」A-tha-ban koh 讀一擺，tauh-tauh-á kā 伊 ê 朋友解釋 in 這幾個博士對先知預言、天文、地理 kap 逐項 ê 研究。

A-tha-ban 真認真，kóng kah chhui-kak choân pho：「路尾，阮 ê 結論就是：大統治者 beh 來 ê 時已經 kàu。」

Chìn-chêng，in 四个博士 kóng，若看 tiōh 彼粒星，tiōh 隨時出發。這四人，就是 A-tha-ban、Kasupa (Caspar)、Bék-kí-o (Melchior)、Pa-sat-sa (Balthazar)，in àn-sng 佇巴巴比倫 ê 「七星神廟」(Temple of the Seven Spheres) 聚集，tàu-tin 去耶路撒冷 chhōe 彼个王。

為 tiōh chiah-nī 要緊 ê 代誌，A-tha-ban kan-taⁿ 留一寡所費 kap 伊 ê hit chiah 上 gâu 走、上聽話 ê 馬 Ba-su-tah (Vasda)。其他所有 ê 財產攏換做三粒寶石：一粒藍寶石、一粒紅寶石，kap 一粒白珍珠，準備欲獻 hō 這個王。

A-tha-ban 提這三个寶貝，hō 在座 ê 朋友看。藍--ê，就親像暗時，星光燦爛 ê kiong-chhong (穹蒼)；紅--ê，比日頭 tú 出來彼時 ê 光 koh khah súi；白--ê，就 kán-ná 頭一擺 lóh-lóh--lái ê 雪，hiah-nī-á 純，hiah-nī-á 清氣。伊 ê 朋友攏倚來看，攏受感動。A-tha-ban 問逐家敢欲參加，伊邀請在場 ê 每一个相招來去 chhōe 彼个王，來去 chhōe 彼个有先知預言、連鞭 beh 來，值得所有 ê 人服事 ê 王。到時，逐家 thang 做伙敬拜、慶祝。

無人應。A-tha-ban ê 朋友 chit-má 知影伊毋是講講--leh niā-niā，伊決定欲去，放揀祖產 mā 甘願。

有一个少年人代先出聲，講：「這是無路用 ê 眠夢，講 khah 白--leh，tán 你醒--來，你已經白白失去你 ê 產業 kap 地位。」

另外一个 mā kóng 伊無法度去：「我欽佩你 ê 勇氣，可惜我是王宮 ê 總管，bô thang 親像你 hiah-nī 自由。無論按怎，咱是好兄弟，我誠心 kā 你祝福，願你一路平安順利，揣 tiōh 你 ê 王。」

Koh 有人講：「我毋是懷疑你講--ê，m̄-koh 我 tú-tú 娶新娘，無可能放落家庭 tōe 你去。」

講到尾仔，無人 beh 參加，現場 tiām-chiuh-chiuh。Chit-sī，佇 A-tha-ban ê 朋友中間年歲上大、kap 伊 sèk-sāi 上久 ê 出聲：「我實在 chhun bō 外濟氣力 hō 我 thang oán-tō 旅行。Chóng--sī，咱熟識 chiah chē 冬，我 beh kā 你 kap 你 ê 同伴祝福。我相信，人若有機會，tiōh 親近上有理想、上有向望 ê 人，準講 khah thiám，tòe 無啥會 tiâu，你 ê 進步，mā ē khah 贏 lán-si 過日 ê 人。總講一句，人若 beh 看美麗 ê 風景，tiōh 愛準備好家己去。Sūn-kiāⁿ (順行)。」

朋友離開了後，A-tha-ban 一个人到厝頂，giáh-thâu 觀察星像。這時，有一个 khóng-sek ê 光點 tī 烏暗中出現。細細一粒，看起來真遠，伊真確定是彼粒星。伊家已講：「救主來矣，我愛去朝見伊。」❖(後期刊刊)

龍年龍年真趣味

● 堃哥 Khun-ko

Lêng-nî lêng-nî chin chhù-bī

龍年龍年 真趣味，十二生肖 攏看伊，
鼠牛虎兔 龍上婿，逐個生團 當這年。
十二年才 拄著伊，閣再延遲 無了時，
奉勸少年 愛拚勢，骨力生團 為家己。
龍兒龍兒 來出世，可愛古錐 笑咪咪，
伊是天賜 的孩兒，逐個袂使 欺負伊。
互相照顧 才合理，今年豐收 大歡喜，
期待興國 基萬年，父母健康 食百二。

Lêng-nî lêng-nî chin chhù-bī, chap-jī seⁿ-siuⁿ lóng khò^a i,
Chhū gū hó thờ lêng siōng-súi, ták ê seⁿ-kiáⁿ tng chit-nî.
Cháp-jī nī chiah tú tiōh i, koh-chài iân-tí bô liáu-si,
Hōng-khng siàu-liân ài piàⁿ-sì, kut-lát seⁿ-kiáⁿ ūi ka-kī.
Lêng-jī lêng-jī lái chhut-si, khó-ài kó-chui chhiò-bi-bi,
I si thiⁿ-sù ê hái-jī, ták ê bē sai khi-hū i.
Hō-siōng chiàu-kò chiah háp-lí, kin-nî hong-siu tōa hoaⁿ-hí,
Kí-thai heng kok ki bān-ní, pē-bó kiān-khong chiaⁿ pah-jī.

龍年龍年 真趣味，天地內底 揣無伊，
時常聽伊 的名字，講伊蓋勢 無 tē 比。
想欲恰你 來相見，予人知影 你上婿，
無聲無影 足神祕，擲頭向天 走揣你。
傳說講甲 真稀奇，講伊會曉 為正義，
無論妖魔 佻交纏，拄著龍出 走去覓。
囡仔聽甲 足歡喜，欲哭欲吼 欲揣伊，
害阮 著怎樣解說，這個 真正的名義。

Lêng-nî lêng-nî chin chhù-bī, thiⁿ-tē lai-té chhōe bô i,
Sī-siōng thiaⁿ i ê miá-jī, kóng i kai gâu bô tē pí.
Siūⁿ beh kap lí lai saⁿ-kiⁿ, hō-làng chai-iaⁿ lí siōng súi,
Bô-siaⁿ bô-iaⁿ chiok sîn-pì, giáh-thâu hiòng thiⁿ chhōe lí.
Thoân-soat kóng kah chin hi-kī, kóng i ê hiáu ūi cheng-gī,
Bô-lūn iau-mô gōa kau-tíⁿ, tú-tiōh lêng-chhut chhōe khi bih.
Gín-á thiaⁿ kah chiok hoaⁿ-hí, beh-khau beh-háu beh chhōe i,
Hái gún tiōh chó^a-iūⁿ kái-soeh, chit-ê chin-chiāⁿ ê miá-gī. ❖



The Other Wise Man

另外一个博士 (II)

作者◎Henry van Dyke 台譯◎黃正州

天猶袂光，鳥仔猶袂精神，第四个博士，kap 伊ê馬Ba-su-tah，向西月出發。

A-tha-ban tiòh 騎馬十工 chiah ē 到七星神廟。為 tiòh 準時，A-tha-ban 無啥歇暎，無論是 5-sô-sô ê 暗暎，joah-hiù-hiù ê 中晝，伊攏坐佇馬鞍頂面，行過沙漠、曠野 kap 庄社。

In 經過 Khong-cha-pa (Concabar) 肥 koh 嬌ê 土地；lim 花園 nih 涼 koh 甜ê 水泉；in poa-kòe kôa koh kùt ê 山嶺；kiâ 落烏 koh hip ê 山谷；in 入去 Se-liú-ki (Seleucia)；in 看 tiòh A-lék-san-tài (Alexandria) 大起大落ê 痕跡；in 雇船渡過 Tí-kek-lí 河 (Tigris) 闊 koh 平ê 水面；冒險 liáu 過 Iù-hoat-la-tí 河 (Euphrates) bát koh 深ê 水圳。

In 來到拋荒ê Pa-pí-lún (Babylon) ê 城門口，佇 hia 歇喘，這已經是第十工ê 暗暎。實在 thiám kah 無啥力，但是對遮到七星神廟猶有三點鐘久ê 路程，in tiòh koh kiâ 進前。

Kiâ 無幾步，馬仔 hiông-hiông tòng-tiàm，A-tha-ban 險險摔落--去。伊斟酌看，有一個人倒佇路中央。A-tha-ban 倚過，看起來是一個喪鄉人，伊 kâ hoah kâ 摸，彼個人攏無反應。Ah，彼個人發燒燒 kah 真厲害，可能活無外久。按呢，A-tha-ban kám tiòh 停落來？

A-tha-ban 趕緊將掛佇馬鞍ê 水袋仔 kôa 來 hō 彼个 kiông-beh 無氣ê 人。A-tha-ban taùh-taùh-á kâ 水倒入去彼个人ê 喙，祈禱講：「真實 koh 慈愛ê 上帝，求你保守伊，減輕伊ê 苦痛。指示我 kiâ 正確ê 路，kiâ 彼條你才知影，充滿智慧ê 路。」

2

水袋仔已經空空，A-tha-ban 去 chhiū koh khah chē 水轉來，伊 chham 一寡 chah 佇身軀邊ê 提神藥仔，佇固定ê 時辰 hō 彼个人 lim。

彼个人ê 燒有 khah 退，khoa-khoa-á 坐起來，thí-khui 目睷。「感謝上帝，你醒矣，」A-tha-ban 講：「我 tiòh 繼續趕路，去耶路撒冷城。我聽講有一个王欲出世，伊是猶太人ê 王，beh 來拯救世間人。」

「我是猶太人，」彼个人講：「感謝上帝 chhōa 你來救我ê 命。我 kâ 你講，彌賽亞毋是佇耶路撒冷！我會記得，阮ê 拉比講--過，這個王ê 出世佇伯利恆。願上帝 chhōa 你平安到 tiòh ê 所在，因為你用慈悲 kap 憐憫款待我這款破病ê 散赤人。」

清早ê 第一條光線，照佇 A-tha-ban kap 伊ê 馬，佇土路形成長長ê 影，in 到七星神廟。雖然伊早 tō 知影伊ê 朋友 ē 準時出發，袂佇遐等--伊，chóng-si 伊猶原感覺失落。佇一塊破磚仔下跔，伊

看 tiòh 一張莎草紙，頂面有寫：「阮一直 teh 等--你，ta，已經過半暎十二點，阮 bōe-sái koh 等。真失禮。阮毋知你拄 tiòh 啥物代誌，希望你一切平安。你若 beh 去 chhōe 彼个王，請 tōe 阮ê 跔步 kiâ kòe 沙漠。」

「我是欲按怎家己 kiâ kòe 沙漠？」A-tha-ban 心內 teh 想：「阮原底有安排人 chhōa 路、giâ 貨、煮食，料理一切，我 beh thài 有 ke 準備啥物？Chit-má 我 kap 馬仔 lóng iau kah beh 死、thiám kah beh 死，kō-put-chiong 只好來去 Pa-pí-lún 市內，kâ 藍寶石賣掉，重新請一組人，買幾隻駱駝 kap 歸路愛用、愛食ê 物件。」

A-tha-ban ng 天祈禱：「慈悲ê 上帝，我按怎趕路 mā jiok 袂 tiòh 我ê 朋友。Kan-ta 你知影，我失約是因為我停落來救人；mā kan-ta 你知影，我 kám iáu-ū 可能 kī tiòh 彼个王。」

A-tha-ban sùi-si 去 tng-tiàm，kâ 彼粒藍寶石賣掉。逐項事備辦好勢了後，伊繼續 ng 古早猶太人ê 土地 kiâ。

經過 ta-sò 無情ê 沙漠、khi-khiau pháí-kiâ ê 山路、隨時會 sóa-tín-tàng koh 危險ê soa-lùn (沙崙)。日時 chhiah-iâm-iâm，暎時 léng-ki-ki。

In 經過 Tái-má-sek (Damascus) 上出名ê 花園，佇內面，有人用 A-ba-na (Abana)、Pha-pa (Pharpar) 兩條河ê 水，種出極嬌ê 蘭花。In 有看 tiòh Hek-bùn 山嶺頂面有歸年袂 siau-iū ê 雪。In 落去 Iòk-tàn 河谷，Ka-li-lí 湖藍藍ê 湖水 hō in 大感動。

經過這一切，A-tha-ban 決定相信彼个猶太人，無去原本計畫ê 耶路撒冷，伊直接去伯利恆。一到位，A-tha-ban 隨去市場探聽。有人講有印象，kú 工前 bat 有尊貴ê 外地人走來遮，毋知 in 叨位去。

「我ê 朋友 mā ùi chia kòe。」A-tha-ban 想：「先知ê 預言是正確--ê，偉大ê 榮光已經顯明佇以色列。我 iáu 有機會 thang kī tiòh 彌賽亞。」

過中晝，伊 kiâ 佇無啥物人ê 街路，忽然聽 tiòh 一个查某人 teh 唱囡仔歌。伊輕輕仔 kâ lóng 門，有一个婦人人來應門，請伊入去坐。婦人人猶真少年，kâ 伊講，三工前有外地人，對東月來到庄頭，講是一粒星 chhōa in 來--ê，beh chhōe 拿勒撒轉來ê 約瑟 kap 伊ê 某团，beh 送禮 hō in。

「M-ku，」婦人人講：「這三个外地人見 tiòh in chiū 離開，kang 彼暎，約瑟 mā chhōa in 全家 tiām-tiām-á 離開。我 chit-má 雄雄想起來，講實在，彼日了後，阮庄 kán-ná hō 邪惡包圍。有人講

是羅馬兵 beh 來，koh beh khioh 新ê 稅。」

A-tha-ban 斟酌聽，無出聲。婦人抱佇手--nih ê 囡仔，這時醒來，囡仔看 A-tha-ban 就微微仔笑，親像無條件ê 疼 kap 信任，歡迎伊來，親像知影伊 kiâ 過長長、孤單、勞苦ê 路，知影伊不時 tiòh 對抗心內濟濟 giâu-gi kap thang-kia ê 代誌，才 ùi thang 坐佇遮。

婦人人 khiâ 起來，去準備食物款待 A-tha-ban。A-tha-ban 歡喜接受，食ê 時陣，囡仔漸漸暎去，這時這個所在，有真大ê 平安。

外口有聲 teh háu 一聲：「兵仔來啊！希律王ê 兵來啊！In beh 來創阮ê 囡仔！」婦人人驚 kah 面 chhe-sún-sún，趕緊 kâ 囡仔 phō 入去房間，用衫給伊包 tiâu-tiâu，抱 teh 胸坎，毋敢振動，煩惱囡仔會精神、出聲。

A-tha-ban khiâ 佇門口，伊開闊ê 肩胛頭，hō 人無法度 chhin-chhái 入來，伊ê 長袍 kap 彼頂高高ê 帽子，mā hō 人看袂 tiòh 厝內ê 情形。幾若个兵仔真緊來到這條路，手 kap 身軀攏有血，血對 in 手--nih ê 刀仔，滴落土跔。In 看 tiòh A-tha-ban 特殊ê 模樣，隨時來到伊頭前，滿心 giâu-gi，想 beh 入厝內 chhiau-chhōe 嬰仔。

「我家己一个人佇厝，」A-tha-ban 先開喙，講：「其實我一直 teh 聽候，向望有機會 kâ 這個寶貝，獻 hō 羅馬國上英明、尊榮ê 隊長，感謝逐家 hō 我平安 tōa 佇這間厝。」

A-tha-ban kâ 紅寶石提出來，佇伊ê 手--nih 發出燦爛ê 光彩，親像一大滴 tú-tú 流出來ê 血 hiah-nī 紅，只是無 chit-sut-sut-á 恐怖，反轉充滿溫柔。Chhōa 頭ê 兵仔，看紅寶石看 kah tòng-gōng-khì，過一時仔才伸手去提。「繼續進前，」伊對別ê 兵大聲講：「遮無囡仔，這間厝，內底空空。」

In 離開了後，A-tha-ban 跪落來祈禱，講：「真理ê 主，求你赦免我ê 罪過！我講白賊，是為 tiòh beh 保全囡仔ê 性命，伊是婦人人ê 心肝寶貝。我是罪人，我ê 禮物無去--啦，我 kám koh 有資格，去見王ê 面？」

對房間傳來彼个婦人人ê 聲，ná 哭 ná 流目屎，講：「感謝你幫贊阮，保全阮ê 性命。願上主賜福你，保護你；願上主ê 面ê 光照你，施恩 hō 你；願上主歡喜ê 面看你，賞賜你平安。」

婦人人這時才給伊坦白講，約瑟 in 彼口灶，已經 sóa 去埃及。相辭了後，A-tha-ban 連鞭去埃及。伊逐所在攏去，bat 騎駱駝經過金字塔，伊 mā bat 坐船，佇尼羅河ê 水面，聽人講埃及法老興起 koh 衰敗ê 故事。❖(後期閣刊)

